

# El Libro de confesión de Medina de Pomar (III)

Hugo O. BIZZARRI  
Carlos N. SAINZ DE LA MAZA

En esta tercera<sup>1</sup> y penúltima entrega del *Libro de confesión de Medina de Pomar* incluimos el final de la segunda parte —la didáctico-narrativa, ilustrada por breves aunque sabrosos ejemplos— del texto. Mantenemos los mismos criterios de transcripción y anotación que en las entregas anteriores, si bien añadimos a la lista de variantes no anotadas<sup>2</sup>: *H* inbidia, -oso/ *F* enbidia, -oso, y la muy frecuente *H* onbre/ *F* omne, ome.

[Fol. 46 r](...)

Dize el Apóstol: «Dios es caridat<sup>3</sup> e<sup>4</sup> aquellos en quien<sup>5</sup> ha caridat en Dios son e Dios en ellos»<sup>a</sup>. Sant Gregorio: «La verdadera caridat es amar a Dios sobre todas las cosas e al próximo<sup>6</sup> como a sy mesmo». *Enxiemplo [XXV]*: Como Sant Martín, ante [fol. 46v] que fuese del todo en la fe de Dios, seyendo cavallero<sup>7</sup> e beviendo con el emperador Juliano<sup>8</sup>, entrando en un lugar con otros cavalleros estava a la puerta un pobre que demandaba a los que entravan que le fiziessen alguna caridat. E como los otros cavalleros pasasen<sup>9</sup> non curando d'él, Sant Martín con grant compasión que d'él ovo, non teniendo otra cosa a mano que le dar, con su espada cortó la meata[t]<sup>10</sup> de su manto e diola al pobre e él cobrióse con la otra meata[t]<sup>11</sup>. E luego esa noche fue arrobado<sup>12</sup> en visión e vido el<sup>13</sup> Nuestro Sennor estar en medio de los ángeles e cobierto con la meata[t]<sup>14</sup> del<sup>15</sup> manto que<sup>16</sup> avía dado al pobre; e dezía Nuestro Sennor: «Martín, aun non bautiza-

<sup>1</sup> Las dos anteriores aparecieron en *Dicenda*, 11(1993), pp. 33-55, y 12 (1994), pp. 19-36.

<sup>2</sup> Véase «El Libro (...) (II)», p. 19, n. 1.

<sup>3</sup> *F* caridad.

<sup>4</sup> *F* add. a.

<sup>5</sup> *F* que.

<sup>6</sup> *F* add. así.

<sup>7</sup> *F* fol. 194v.

<sup>8</sup> *F* add. e.

<sup>9</sup> *F* que passavan.

<sup>10</sup> *H* meatas *F* meytad.

<sup>11</sup> *H* meatas *F* meytad.

<sup>12</sup> *F* arrebatao.

<sup>13</sup> vido el: *F* vio al.

<sup>14</sup> *F* meytad.

<sup>15</sup> *F* de su.

<sup>16</sup> *F* que.

do<sup>17</sup>, me cobrió de aquesta<sup>18</sup> [fol. 47r] vestidura». Dize San Gregorio: «La verdadera caridad es amar al próximo en Dios e al enemigo por Dios». <sup>19</sup>Item <sup>20</sup>el Apóstol: «Quien dize que ama a Dios e aborrece a su próximo non le accorriendo <sup>21</sup> nin le ayudando en sus nesçesidades<sup>22</sup>, este tal<sup>23</sup> miente»<sup>b</sup>. Dize Nuestro Sennor en el Evangelio: «Bien aventurados son los que an fanbre e sed de justiçia»<sup>c</sup>.

Dize Sant Gerónimo: «El ayuno tenprado<sup>24</sup> es sano al cuerpo e provecho al alma<sup>25</sup>». *Enxiemplo [XXVI]*: Como el rey Antíquo seyendo gentil fiziese<sup>26</sup> algunos fieles que comiesen de las viandas a ellos vedadas en la Ley de Dios, una noble duenna con siete fijos todos onbres non le quesieron obedesçer, temiendo más a Dios que non al [fol.47v] rey. E como los mandase el rey traer ante sí prometióles grandes dones<sup>27</sup> si fiziesen lo que<sup>28</sup> mandava<sup>29</sup>, e, si lo non fisiesen, que les darían<sup>30</sup> grandes penas. Mas la noble duenna e sus fijos, menospreçiando los dones<sup>31</sup>, respondieron que antes estavan aparejados para morir que non offender<sup>32</sup> a Dios. E el rey, yrado contra ellos, mandó traer sartenes e ollas de fierro en que retiesen <sup>33</sup> betumen<sup>34</sup>, e mando que cortasen<sup>35</sup> los pies e las manos<sup>36</sup> e le desollasen la cabeça e ge la friesen<sup>37</sup> en aquel betumen que fervía. E a todo esto estavan presentes la madre e los hermanos que lo veían<sup>38</sup>. E como ya aqueste fuese muerto, dixo el rey al segundo fijo de aquella duenna sy quería obedesçerle<sup>39</sup> o si escogía morir así como su [fol. 48r] hermano. Él<sup>40</sup> respondió que antes escogía<sup>41</sup> morir en tal<sup>42</sup> cruel pena que non tras| pasar<sup>43</sup> el mandamiento de Dios. E por aquella<sup>44</sup> pena que

---

<sup>17</sup> F baptizado.

<sup>18</sup> F d'esta...

<sup>19</sup> F fol. 195r.

<sup>20</sup> F Dize.

<sup>21</sup> F acorriendo.

<sup>22</sup> F nesçesidades.

<sup>23</sup> F atal.

<sup>24</sup> F tenplado.

<sup>25</sup> F om. e (...) alma.

<sup>26</sup> F add. a.

<sup>27</sup> F dopnes.

<sup>28</sup> F add. él.

<sup>29</sup> F fol. 195v.

<sup>30</sup> F daría.

<sup>31</sup> F dopnes.

<sup>32</sup> F ofender.

<sup>33</sup> F derretiesen.

<sup>34</sup> F vetumen.

<sup>35</sup> F cortassen.

<sup>36</sup> F add. a uno d ellos.

<sup>37</sup> F ferviesen.

<sup>38</sup> F vían.

<sup>39</sup> F obedesçerle.

<sup>40</sup> F E él.

<sup>41</sup> F quería.

<sup>42</sup> F tan.

<sup>43</sup> F trespassar.- F fol. 196r.

al primero lo mataron. E por aquella manera mesma e pena mataron al terçero e a todos los otros por orden uno a uno<sup>45</sup>. E como estas cosas todas<sup>46</sup> fuesen fechas estando la madre delante, la santa duenna, olvidando el temor de la muerte e la piadat de los fijos, [esforçávalos]<sup>47</sup> diziendo: «¡Mis fijos, al Cielo otead e non a la tierra, que estas penas áyna pasan, mas la gloria que vos está aparejada por<sup>48</sup> sienpre dura!»». E después de todos los fijos así<sup>49</sup> muertos mataron otrosí a la su santa [fol. 48v] madre<sup>50</sup>. Pues si<sup>51</sup> Nuestro Sennor Dios consentió que aquestos santos que le amavan, por guardar los<sup>52</sup> sus mandamientos, tan cruelemente fuesen penados, ¡o!, ¿qué [será]<sup>53</sup> de los golosos que, llenos los vientres]<sup>54</sup> de diversos manjares non se quieren abstener<sup>55</sup> de las adafinas e<sup>56</sup> golosinas de los enemigos de la fe, e de qué cruel<sup>57</sup> tormento serán punidos para siempre? Dize Sant Gerónimo: «Mejor es aquí dolor en el estómago ayunando<sup>58</sup> que a[c]ullá<sup>59</sup> dolor en la consçiencia». Item: «Aquel es buen ayuno<sup>60</sup> si lo que en ayunando quita a sí e da<sup>61</sup> a los pobres».

Bueno es ayunar mas mejor es fazer [limosna, e]<sup>62</sup> quien todo lo faze mejor es. Dize el propheta a Nuestro Sennor: «Pues<sup>63</sup> ayunamos e homillamos las nuestras [fol. 49r] almas, ¿por qué non nos oýste?»<sup>64</sup>. Responde el Sennor: «Porque en el día del vuestro ayuno son falladas vuestras voluntades e fazedes varajas e demandades a vuestros deudores<sup>65</sup> vuestras debdas, e por eso<sup>66</sup> non fuerdes oýdos»<sup>d</sup>.<sup>67</sup> *Enxiemplo [XXVII]*: Como una condesa<sup>68</sup> finase fue revelado a una santa duenna mucho su amiga cómo levavan los diablos la su alma<sup>69</sup> al infierno, la qual alma<sup>70</sup> dezía con grand dolor: «Asaz me guardé

44 *F add.* mesma.

45 al terçero (...) orden: *F* a todos siete.

46 estas cosas todas: *F* todas estas cosas.

47 *H* esforçándolos.

48 *F* para.

49 *F om.* así.

50 otrosí a la su santa: *F* a su.

51 *F* el.

52 *F om.* los.

53 *H* serán.

54 *F fol.* 196 v.

55 *F* astener.

56 *F om.* adafinas e.

57 e (...) cruel: *F* guay de cruel.

58 en (...) ayunando: *F* e nel estómago en ayunando.

59 *H* aquellá.

60 *F add.* que.

61 *F* dalo.

62 *H* limosnas.

63 *F* Sennor pues que.

64 e homillamos (...) oýste: *F* por qué non nos oýste e humillamos las nuestras almas.

65 *F add.* todas.

66 *F* esso.

67 *F fol.* 197r.

68 *F* condesa.

69 *F* ánima.

70 *F* ánima.

castamente e di muchas limosnas e fiz asaz ayunos. Mas ¡guay de mí, mesquina, que por vanidat<sup>71</sup> de los ornamentos e aposturas de los vestidos<sup>72</sup> en que me mucho deleyt<sup>73</sup>, por eso só<sup>74</sup> dapnada!» Dize Sant Ysidero: «Los que ayunan e non dexan de pecar son semeja- [fol. 49v]bles a los diablos, que nunca comen e fazen mal sienpre<sup>75</sup>. Aquel ayuna en verdat<sup>76</sup> que se guarda de los pecados e de las vanidades del mundo». Ítem: «¿Qué aprovecha fazer abst<sup>77</sup>inencia de las cosas que para mantenimiento de los omnes Dios crió, e<sup>78</sup> comer las carnes de sus próximos murmurando e detrayendo d'ellos<sup>79</sup>, lo qual Dios vedó?» Dize el Apóstol: «Raíz de todos los pecados es la cobdiçia<sup>80</sup>»e. Ítem Sant Gerónimo: «Lo que con grant trabajo se gana con grant dolor se dexa». *Enxiemplo*<sup>81</sup> [XXVIII]: Como un onbre muy rico enfermase, fizo traer ante sí mucho de su thesoro<sup>82</sup>. E con<sup>83</sup> grant dolor que tenía en su coraçon por- [fol. 50r] que se partía de tantas riquezas e las avía de dexar, començó de otearlas a una parte e a otra, e tomó un florín, el más fermoso que vido<sup>84</sup>, e metiósele en la boca. Como le<sup>85</sup> quisiese tragar, atravesógele el<sup>86</sup> Diablo en la garganta e así lo afogó». Dize el propheta David: «Tomado es el pecador en la obra de sus manos»f. Ítem dize: «Verdaderamente la vida de los pecadores no es otra cosa<sup>87</sup> synon vanidat<sup>88</sup>, ca allegan riquezas e non saben para quién, e las sus moradas serán los infiernos para sienpre» g.

Dize Salomón<sup>89</sup>: «Los labros<sup>90</sup> [mentirosos]<sup>91</sup> aborresçibles son a Dios»h. Ítem: «La boca que miente mata el<sup>92</sup> alma»i. *Enxiemplo* [XXIX]: Como un [fol. 50v] noble onbre toviese su mugier, la qual era mala de su cuerpo, una vez, estando açerca<sup>93</sup> de una fuente, començóla de reprehender deziendo: «¿Por qué usas tal mal, faziendo maldat de tu

---

<sup>71</sup> F la vanidad.

<sup>72</sup> F las vestiduras.

<sup>73</sup> me m. deleyté: F mucho me deleyté.

<sup>74</sup> F soy.

<sup>75</sup> fazen mal sienpre: F sienpre fazen mal.

<sup>76</sup> F verdad.

<sup>77</sup> F fol. 197v.

<sup>78</sup> F om. e.

<sup>79</sup> e d. d'ellos: F d'ellos e d.

<sup>80</sup> F codiçia.

<sup>81</sup> F add. de la cobdiçia.

<sup>82</sup> ante (...) thesoro: F delante sí mucho thesoro de lo suyo.

<sup>83</sup> F por.

<sup>84</sup> F vio.

<sup>85</sup> Como le: F E como lo.

<sup>86</sup> F fol. 198r.

<sup>87</sup> otra cosa: F ál.

<sup>88</sup> F vanidad.

<sup>89</sup> F add. de la mentira.

<sup>90</sup> F labrios.

<sup>91</sup> H mesterosos.

<sup>92</sup> F al.

<sup>93</sup> F çerca.

cuerpo?»). E ella, mentien|do<sup>94</sup>, negó|gelo<sup>95</sup> todo. E él dixo: «Porque yo<sup>96</sup> sepa si es verdat<sup>97</sup> que tu non me fazes maldat, desnuda el braço e mételo en esta fuente». E como ella pensase, pues<sup>98</sup> qu'el agua estava fría, que le non<sup>99</sup> podría fazer dapno, fízolo. Mas como metiese el braço en la fuente, por ayna que lo sacase, sacólo todo quemado. Dize Sant Ysidero: «Muchas cosas paresçen ser<sup>100</sup> verdat [fol. 51r] e son mentira; por ende, non quieras dezir una cosa por la boca e tener otra en el coraçón». Dize Salamón: «Los que fielmente fazen sus cosas plazen a Dios»).

Dize Sant Ysidero: «El amador de vana gloria nunca cesa de trabajar en las cosas de que puede ser alabado de los onbres». Item Sant Gregorio: «En vano trabaja todo aquel<sup>101</sup> que los sus bienes faze [más]<sup>102</sup> por el mundo que por Dios». *Enxiemplo*<sup>103</sup> [XXX]: Como un religioso viejo veniese<sup>104</sup> al tiempo de su finamiento<sup>105</sup> del qual las gentes toviesen asaz<sup>106</sup> buena presunçión e le oviesen por justo e de buena vida, fue revelado a un santo omne el<sup>107</sup> su pasamiento e vido cómo<sup>108</sup> [fol. 51v] muchos diablos con grant crueldat le sacavan el alma. E oyó una boz del Nuestro Sennor que dixo: «Así como él a mí sienpre me dió enojo pecando, así vosotros non le dedes folgura penando». Dize Sant Gerónimo: «¿Qué aprovecha al omne, si es malo<sup>109</sup>, tener fama de bueno?» Item<sup>110</sup> Sant Gregorio: «Estonçe es vendida noble<sup>111</sup> cosa por vil preçio quando la per|sona<sup>112</sup> quiere ser alabada [en]<sup>113</sup> este mundo de los bienes que faze».

Dize Sant Pedro apóstol: «Hermanos, guardatvos de toda maliçia e de todo enganno e [de detraimiento e]<sup>114</sup> de toda invidia, e así como infantes<sup>115</sup> agora nascidos, razonables e sin mal, descat<sup>116</sup> leche de [fol. 52r] santa dotrina por que<sup>117</sup> en ello crescades en salud»<sup>k</sup>.

<sup>94</sup> *F fol. 198v.*

<sup>95</sup> *F nególo.*

<sup>96</sup> *F om. yo.*

<sup>97</sup> *F verdad.*

<sup>98</sup> *F om. pues.*

<sup>99</sup> *le non: F non le.*

<sup>100</sup> *F om. ser.*

<sup>101</sup> *F fol. 199r.*

<sup>102</sup> *H om. más.*

<sup>103</sup> *F add. de la vana gloria.*

<sup>104</sup> *F veniesse.*

<sup>105</sup> *F muerte.*

<sup>106</sup> *F assaz.*

<sup>107</sup> *F al.*

<sup>108</sup> *F que.*

<sup>109</sup> *F add. e.*

<sup>110</sup> *F Dize.*

<sup>111</sup> *F buena.*

<sup>112</sup> *F fol. 199v.*

<sup>113</sup> *H om. en.*

<sup>114</sup> *de detraimiento e: H detraimiento F de derramamiento.*

<sup>115</sup> *F yfantes.*

<sup>116</sup> *mal d.: F maldad desscat.*

<sup>117</sup> *F om. que.*

Dize Séneca: «Más es de temer la invidia del amigo que las asechancas del<sup>118</sup> enemigo». *Exniemplo*<sup>119</sup> [XXXI]: Como una enperatriz, mugier de un enperador de Roma, cobdiçiasse<sup>120</sup> pecar con un cavallero del enperador e lo<sup>121</sup> provase, el buen cavallero, temiendo a Dios e non queriendo fazer traición a su sennor, non consentió nin quiso fazer<sup>122</sup> lo que ella quería, por lo qual la enperatriz cayó en mucha invidia e<sup>123</sup> maliçia contra aquel cavallero. E en tal manera lo enfamó ant'el<sup>124</sup> enperador qu'el enperador, sin le oír a derecho, le mandó cortar la cabeça. E una noble duenna, mugier de aquel cavallero, tomó un día la cabeça [fol. 52v] de su marido e vino ant'el enperador, e díxole: «¿Qué mereççe<sup>125</sup> aquel que mata a otro a<sup>126</sup> sin razón?». Respondió el enperador: «Mereççe que le corten la cabeça». Dixo<sup>127</sup> la duenna: «Pues<sup>128</sup> tú mereççes esto, ca mataste<sup>129</sup> mi marido sin por qué, e quiero provar que le mataste a sin razón a petición de tu mugier». Estonçe<sup>130</sup> tomó la buena<sup>131</sup> duen[n]a un fierro ardiendo en las manos e non se quemó. Quando el enperador vido cosa tan maravillo[s]a<sup>132</sup>, púsose en las<sup>133</sup> manos de la duenna para que fiziese d'él lo que ella quesiesse<sup>134</sup>. Mas el Papa ganó al enperador de la duenna<sup>135</sup> diez días de plazo, e aun después ovo a- [fol. 53r] ún<sup>136</sup> algunos pocos de días más de plazo. E entre tanto supo el enperador todo el fecho<sup>137</sup> como pasó e de cómo la enperatriz lo enfamara por envidia porqu'él non quisiera fazer la maldat<sup>138</sup> que ella quería. E<sup>139</sup> luego quemó el enperador a la enperatriz viva e dio a la duenna çiertos lugares en satisfacción de la muerte de su marido. Dize Salomón: «Fijo, guárdate del invidioso e non cobdiçies comer de su vianda, ca dezirte ha: «Come», mas el su coraçon non lo<sup>140</sup> tiene contigo»<sup>1</sup>. Dize Sant Agostín: «El Fijo de Dios por invidia es crucificado; e el que ha invidia de<sup>141</sup> suj<sup>142</sup> próximo, este atal lo<sup>143</sup> crucifica otra vez».

<sup>118</sup> asechancas del: *F* assechanças.

<sup>119</sup> *F* add. de vana gloria.

<sup>120</sup> *F* codiçiasse.

<sup>121</sup> *F* le.

<sup>122</sup> *F* fol. 200r.

<sup>123</sup> *F* om. inbidia e.

<sup>124</sup> *F* con el.

<sup>125</sup> *F* mereççe. *Idem* en caso siguiente.

<sup>126</sup> *F* om. a.

<sup>127</sup> *F* díxole.

<sup>128</sup> *F* om. pues.

<sup>129</sup> *F* add. a.

<sup>130</sup> mugier Estonçe: *F* muger Estonçes.

<sup>131</sup> *F* noble.

<sup>132</sup> *F* fol. 200v.

<sup>133</sup> *F* om. las.

<sup>134</sup> *F* quesiesse.

<sup>135</sup> *F* om. de la duenna.

<sup>136</sup> después ovo aún: *F* después uvo.

<sup>137</sup> *F* add. c.

<sup>138</sup> *F* maldad.

<sup>139</sup> *F* om. E.

<sup>140</sup> *F* le.

<sup>141</sup> *F* en.

<sup>142</sup> *F* fol. 201r.

<sup>143</sup> atal lo: *F* tal le.

[Fol. 53v] Dize el<sup>144</sup> Nuestro Sennor en el Evangelio: «¿Qué aprovecha al omne, aunque todo [el]<sup>145</sup> mundo gane, si en la su alma padeçe algún<sup>146</sup> menoscabo?»<sup>m</sup>. Dize Salomón: «Mejor es al omne tener poco con gozo que non<sup>147</sup> mucho con turbaçión e enojo»<sup>n</sup>. *Enxiemplo*<sup>148</sup> [XXXII]: Como un omne muy rico, padre de conpannas<sup>149</sup>, veniese al tiempo de su muerte, çercáronle alrededor<sup>150</sup> sus fijos llorando e deziendo: «Padre, ¿qué será de nos sin ti? ¿O, dó<sup>151</sup> te iremos a buscar?» E él respondió e dixo a los fijos: «Vós heredaredes las riquezas que yo vos gané, e vosotras, mis fijas, irvos hedes a las casas [e]<sup>152</sup> heredamientos que yo vos<sup>153</sup> di en<sup>154</sup> casamiento con vuestros maridos; mas la guaya e el<sup>155</sup> dolor todo queda sobre mí, [fol. 54r] que yo e non sé a dó». Dize Salomón: «Non aprovecharán las riquezas a aquel que las<sup>156</sup> ama en el día de la vença del Sennor, mas la justiçia librará de la muerte al que la obrare<sup>157</sup>»<sup>o</sup>. El Eccle-giástico dize: «El que se gloriare aquí en las sus riquezas<sup>158</sup>, en el día de las verdaderas riquezas avrá pobreza»<sup>p</sup>.

Dize Sant Ysidero: «Aquel que bien ordena las cosas temporales en este mundo segun Dios regnará para sienpre en el otro, e de la gloria d' este<sup>159</sup> mundo pasará a la gloria de los Çielos que sienpre dura». Item: «Para aquel son buenas las riquezas el qual las sabe gastar a provecho de su alma<sup>160</sup> e non a vanidat<sup>161</sup> del mundo». *Enxiemplo* [XXXIII]:<sup>162</sup> Como un rey de Francia llegase al tiempo de su muerte [fol. 54v] vido aderredor<sup>163</sup> de sí muchos cavalleros, e sospirando<sup>164</sup> dixo: «Quando yo era<sup>165</sup> en este mundo fui servido de nobles <sup>166</sup> cavalleros, [mas]<sup>167</sup> para esta noche non me queda un <sup>168</sup> solo rapaz que me apareje la posada». E veyendo que todas las cosas le fallaçían, tornando

---

<sup>144</sup> *F om.* el.

<sup>145</sup> *H om.* el.

<sup>146</sup> padesçe algún: *F* padeçe.

<sup>147</sup> *F om.* non.

<sup>148</sup> *F add.* de avariçia.

<sup>149</sup> muy (...) conpannas: *F* padre de conpannas e muy rico.

<sup>150</sup> *F* alderredor de.

<sup>151</sup> *F* dónde.

<sup>152</sup> *H om.* e.

<sup>153</sup> yo vos: *F* vos yo.

<sup>154</sup> *F fol.* 201v.

<sup>155</sup> *F om.* el.

<sup>156</sup> *F add.* gana e.

<sup>157</sup> *F* obrara.

<sup>158</sup> en las sus riquezas: *F* con las riquezas suyas.

<sup>159</sup> *F* de aqueste.

<sup>160</sup> *F* ánima.

<sup>161</sup> *F* vanidad.

<sup>162</sup> *F fol.* 202r.

<sup>163</sup> *F* derredor.

<sup>164</sup> *F* suspirando.

<sup>165</sup> *F* fui.

<sup>166</sup> *F* muchos.

<sup>167</sup> *H om.* mas.

<sup>168</sup> *F* uno.

a <sup>169</sup> Nuestro Sennor Dios dixo: «Sennor, ave piadat<sup>170</sup> de mí e prégate<sup>171</sup> de me dar [alvergue en]<sup>172</sup> el tu santo regno<sup>173</sup>». Dize Salomón: «Los que esperan en el Sennor, estos conosçen la verdat<sup>174</sup>; e los que le aman fielmente, aquellos le siguen»<sup>q</sup>. Item dize: «La esperança de los justos es alegre e el gozo de los pecadores peresçerá»<sup>r</sup>.

Dize el Ecclejiástico: «La mugier fiel e de buenas costumbres<sup>175</sup> da onra e alegría a su marido, e los annos que tal mugier tiene serán llenos de paz»<sup>s</sup>. Item dize: «Mejor es al onbre bevir solo en el yermo que non con mugier [fol. 55r] parlera e turbativa»<sup>t</sup>. *Enxiemplo [XXXIV]*: Como una mugier viesse<sup>176</sup> que su marido se quería<sup>177</sup> finar, mandó a una moça de casa que comprase tres varas de burel<sup>178</sup> para en que le<sup>179</sup> enterrasen. Dixo la servienta: «Sennora<sup>180</sup>, asaz [telas]<sup>181</sup> de buenos pannos tenedes en casa, e con quatro varas d'ello<sup>182</sup> se fará muy bien». E la sennora, irada, respondió: «Non quiero, que asaz le abastarán<sup>183</sup> tres varas de burel<sup>184</sup>». E como el marido, que estava enfermo, oyese esto, con amargura que ovo dixo<sup>185</sup>: «¡Fazetlo<sup>186</sup> así, siquie[r]a<sup>187</sup> que non me ensuzie el lodo!<sup>188</sup>» Dize el Ecc[eg]iástico: «El que tiene la mugier non fiel es así como el que toma el escorpión»<sup>u</sup>. Item [dize]<sup>189</sup>: «Así como el edificio<sup>190</sup> que es fundado sobre la firme piedra durará<sup>191</sup> por sienpre, así los mandamientos de Dios [fol. 55v] en el coraçon de la buena mugier»<sup>v</sup>.

Dize Sant Ysidoro<sup>192</sup>: «En esta vida Dios perdona a los malos dexándolos bevir segunt sus malos deseos, e non perdona a los buenos afligiéndolos por tribulaçiones. En la otra vida perdona a los buenos dándoles gozo e [vida perdurable, e]<sup>193</sup> non perdona a los malos dándoles tormento e pena para sienpre». Item San Gerónimo: «Mala sennal es

---

<sup>169</sup> *F* al.

<sup>170</sup> *F* piadat.

<sup>171</sup> *F* plégate.

<sup>172</sup> *H* alvergar.

<sup>173</sup> *F* rcigno.

<sup>174</sup> *F* verdat.

<sup>175</sup> *F* fol. 202v.

<sup>176</sup> *F* viesse.

<sup>177</sup> *F* quesiese.

<sup>178</sup> *F* burel.

<sup>179</sup> *F* lo.

<sup>180</sup> *F* om. sennora.

<sup>181</sup> *H* de las.

<sup>182</sup> *F* om. d ello.

<sup>183</sup> *F* bastan.

<sup>184</sup> *F* burel.

<sup>185</sup> con (...) dixo: *F* dixo con amargura que ovo.

<sup>186</sup> *F* fazedlo.

<sup>187</sup> *F* fol. 203r.

<sup>188</sup> *F* add. Item.

<sup>189</sup> *H* dizen.

<sup>190</sup> *F* hedificio.

<sup>191</sup> *F* dura.

<sup>192</sup> *F* Pedro.

<sup>193</sup> *H* vida e perdurable; *F* gloria perdurable E.



[quando]<sup>194</sup> a los que pecan Dios non castiga en este mundo».]<sup>195</sup> *Enxiemplo [XXXV]*: Como un religioso biviase apartado de las gentes, ovo de venir un buen onbre que le servía una çibdat por lo que avía menester. E quando aquel servidor llegó a la çibdat <sup>196</sup> [vido como toda la çibdat] <sup>197</sup> e el obispo [fol. 56r] se aparejavan para <sup>198</sup> fazer onra a un grant cavallero que era finado, e con grant onra <sup>199</sup> levavan el su cuerpo a enterrar. E quando él se tornase <sup>200</sup> al hiermo <sup>201</sup>, falló que aquel religioso que le avía muerto <sup>202</sup> una bestia brava <sup>203</sup>. El buen onbre, viendo <sup>204</sup> aquesto, alçó los braços al çielo e dixo: «¡Sennor Dios, non me [partiré] <sup>205</sup> de aquí fasta que me muestres por qué aquel rico e viçioso ovo tanta onra al tienpo de su muerte, e este que te servía de noche e de día <sup>206</sup> acabó tan mal su vida!». E luego vino una boz del| <sup>207</sup> çielo que dixo: «Aquel rico, non embargante que bivió mal, enpero avía en sí algunas obras buenas, e plugo <sup>208</sup> a Dios que en esta vida oviese galardón d'ellas <sup>209</sup> por que en la otra fuese [fol. 56v] penado para sienpre sin ninguna misericordia. E aqueste religioso, non embargante que la su vida era buena, enpero [por] <sup>210</sup> quanto avía en sí algunos desfalleçimientos consentió Dios que veniese sobr'él aquesta tribulaçión por que en esta vida fuese purgado e en la otra fuese glorioso para sienpre». E el buen onbre oyendo aquesto, con alegría dio muchas graçias al Sennor Dios sobre los sus justos juisios, los quales son ascondidos a los entendimientos de los onbres. Dize Sant Agostín: «Los que en este mundo non meresçen| <sup>211</sup> ser de Dios castigados, serán en el otro por <sup>212</sup> sienpre penados». Dize Salomón: «Al justo librará de a[n]gustia el Sennor e en su lugar será penado el [fol. 57r] malo»<sup>w</sup>. Dize el Apóstol: «Yo vos ruego, hermanos, que bivades santamente así como aquellos que son llamados para tanta gloria como es en los Cielos, e non querades gastar vuestra vida en vanidades así como las otras gentes [que non] <sup>213</sup> conosçen a Dios e andan en pos <sup>214</sup> la vanidat de los sus entendimientos»<sup>x</sup>.

---

<sup>194</sup> *H om.* quando.

<sup>195</sup> *F fol.* 203r.

<sup>196</sup> *F om.* por lo (...) çibdat.

<sup>197</sup> *H om.*; *F* e vido (...) çibdat.

<sup>198</sup> *F add.* le.

<sup>199</sup> *F* honra.

<sup>200</sup> se tornase: *F* tornó.

<sup>201</sup> *F* yermo.

<sup>202</sup> *F* comido.

<sup>203</sup> *F* fiera e brava.

<sup>204</sup> *F* veyendo.

<sup>205</sup> *H* partiere.

<sup>206</sup> de noche e de día: *F* de día e de noche.

<sup>207</sup> *F fol.* 204r.

<sup>208</sup> *F* plogo.

<sup>209</sup> *F add.* e.

<sup>210</sup> *H om.* por.

<sup>211</sup> *F fol.* 204v.

<sup>212</sup> otro por: *F* otro mundo para.

<sup>213</sup> *H* quando.

<sup>214</sup> en pos: *F* pos de.

Dize Sant Agostín<sup>215</sup>: «Pecado mortal es el domingo arar, enpero mayor pecado es<sup>216</sup> fazer danças e corros para cantar e bailar». *Enxiemplo [XXXVI]*<sup>217</sup>: Como una mugier se deleitase mucho en ayuntar corros de onbres e<sup>218</sup> mugieres para bailar e cantar, avino<sup>219</sup> así que un día, andando ocupada en esta vanidad<sup>220</sup>, que morió por ocasión<sup>221</sup>. E como fuese el su cuerpo en un lecho puesto<sup>222</sup> e los clérigos veniesen a dezir la [fol. 57v] vigilia<sup>223</sup>, entró en la casa do estava el<sup>224</sup> cuerpo de aquella mugier un diablo en figura de toro negro e con los cuernos derrocó<sup>225</sup> en tierra el cuerpo de la muerta del lecho, e tantas le dio de cornadas que le derramó las tripas. E todos lo[s]<sup>226</sup> que ende estavan [con miedo]<sup>227</sup> que ovieron echaron a foír e non osaron entrar en aquella casa<sup>228</sup> fasta otro día, que fue quedado un grant fedor que ende<sup>229</sup> quedó, e a la mesquina soterráronla fuera del<sup>230</sup> çimenterio<sup>231</sup>. Dize el Ecclesiástico: «Guárdate de la mujer cantadera<sup>232</sup> e bailadora e non quieras con ella aver conpañía nin por aventura<sup>233</sup> perescas con ella» y. Item dize: «La mugier luxuriosa es conosçida en el<sup>234</sup> acatar de los ojos e en el afeitar<sup>235</sup> e bolver de las cejas»<sup>z</sup>.

[Fol. 58r] Dize el Ecclesiástico: «Así como el sol que nasce en el<sup>236</sup> altura de los çielos alunbra el mundo, así la buena mugier resplandeçe<sup>237</sup> en la honestidat<sup>238</sup> de los sus ornamentos»<sup>aa</sup>. *Enxiemplo [XXXVII]*: Como una vez apareçiese<sup>239</sup> la Virgen gloriosa, Nuestra Sennora, con un corro de vírgines a una noble donzella, díxole<sup>240</sup>: «Fija, ¿quieres tú<sup>241</sup> se[r] de la conpañía de aquestas?». Respondió la buena<sup>242</sup> donzella: «Sennora, querría si a vos

<sup>215</sup> *F add.* de las builas.

<sup>216</sup> *F add.* en.

<sup>217</sup> *F fol.* 205r.

<sup>218</sup> *F add.* de.

<sup>219</sup> *F* vino.

<sup>220</sup> *F* vanidad.

<sup>221</sup> *F* ocasión.

<sup>222</sup> en (...) puesto: *F* puesto en un lecho.

<sup>223</sup> *F* vegillia.

<sup>224</sup> *F* aquel.

<sup>225</sup> *F add.* el cuerpo.

<sup>226</sup> *H* lo.

<sup>227</sup> *H* comiendo.

<sup>228</sup> aquella casa: *F* la casa do estava.

<sup>229</sup> *F* aí.

<sup>230</sup> *F* de.

<sup>231</sup> *F fol.* 205v.

<sup>232</sup> *F* cantadora.

<sup>233</sup> *F* ventura.

<sup>234</sup> *F add.* cantar e.

<sup>235</sup> *F* acatar.

<sup>236</sup> *F* la.

<sup>237</sup> *F* resplandeçe.

<sup>238</sup> *F* onestidad.

<sup>239</sup> *F* apareçiese.

<sup>240</sup> *F om.* díxole.

<sup>241</sup> Quieres tú: *F* tú quieres.

<sup>242</sup> *F* noble.

proguiese<sup>243</sup>». E díxole<sup>244</sup> Nuestra Sennora: «Pues fija, guárdate de las vanidades e de las danças e cantares del mundo, e así vernás de aquí a poco a la su conpañía». E la noble donzella<sup>245</sup> guardó muy bien el mandamiento de la Sennora Reina<sup>246</sup> e dende a poco enfermó. E como llegase al tiempo de la muerte, dixo con alegría: «¡Espe- [fol. 58v] ratme<sup>247</sup>, Sennora, que ya vo!» E así siguió a los gozos perdurables a la<sup>248</sup> que en esta vida honestamente<sup>249</sup> avía seguido [guardándose]<sup>250</sup> de las vanidades. Dize el Ecclesiástico: «La mugier<sup>251</sup> de buen seso e tenprada<sup>252</sup> en su hablar non será movible en las<sup>253</sup> sus buenas costumbres»<sup>bb</sup>. Item dize: «Graçia sobre graçia es a la buena mugier<sup>254</sup> bevir santa e castamente»<sup>cc</sup>.

Dize Salomón: «Bienaventurado es el omne que bive sabiamente, e piensa e faze sus fechos con justia, e<sup>255</sup> sienpre pone ante<sup>256</sup> sus ojos el temor<sup>257</sup> de Dios»<sup>dd</sup>. Item: «Los que guardan la justia serán bienaventurados»<sup>ee</sup>. *Enxiemplo[XXXVIII]*: Como un noble cavallero to- [fol. 59r] viesse un sobrino qu'él mucho quería, avino<sup>258</sup> así qu'el moço quiso una vez pecar con una mugier de casa, enpero la buena mugier, queriendo guardar su honra, defendióse dando bozes. E como aquel noble cavallero, estando enfermo en la cama, oyese el roydo<sup>259</sup>, preguntó algunos<sup>260</sup> de su palacio que por qué eran aquellas bozes. E ellos negáronle la verdat. E como entrase uno de sus donzeles en la cámara, amenazándole<sup>261</sup> que sy non le dixese la verdat que lo feriría<sup>262</sup>, e el moço, con miedo, contóle el fecho cómo era. Estonce aquel noble<sup>263</sup> príncipe<sup>264</sup> mandó a algunos cavalleros de su casa que colgasen el sobrino. E los cavalleros, aviendo compasión del moço, soltáronlo [fol. 59v] que se guardase que le non<sup>265</sup> viesse el tío fasta algunos días e se le quitase la sanna que tenía<sup>266</sup> d'él. E como el moço, después de algunt<sup>267</sup> tiempo, entrase en la cámara do el tío estava enfermo<sup>268</sup>, el noble omne quando lo vio fue mara-

<sup>243</sup> F ploguiese.

<sup>244</sup> F fol. 206r.

<sup>245</sup> F duenna.

<sup>246</sup> F reigna.

<sup>247</sup> F espera.

<sup>248</sup> F om. la.

<sup>249</sup> F onestamente.

<sup>250</sup> H guardóse.

<sup>251</sup> F muger. *Idem en las tres próximas apariciones del término.*

<sup>252</sup> F tenplada.

<sup>253</sup> F om. las.

<sup>254</sup> buena mugier: F muger buena.

<sup>255</sup> F om. e.

<sup>256</sup> F fol. 206v.

<sup>257</sup> F themor.

<sup>258</sup> quería avino: F amava vino.

<sup>259</sup> estando (...) roydo: F oyese el roydo estando enfermo.

<sup>260</sup> F a algunos.

<sup>261</sup> F amenazóle.

<sup>262</sup> F ferería.

<sup>263</sup> F noble.

<sup>264</sup> F fol. 207r.

<sup>265</sup> soltáronlo (...) non: F soltáronle e dixiéronle que se guardase e que non le.

<sup>266</sup> F om. que tenía.

<sup>267</sup> F algund.

<sup>268</sup> H add. e.

villado en<sup>269</sup> cómo los cavalleros non le avían justiciado, segunt que mandara. E començó de fablar al sobrino blandamente e llegarlo a sí, e abraçólo con un braço e con la otra mano tomó una espada que tenía a la cabeçera, e diole con ella por la garganta e matólo.

E después<sup>270</sup>, como aquel cavallero que estava enfermo viniese de aquella enfermedat al tienpo de la muerte<sup>271</sup>, demandó que quería comulgar. E como<sup>272</sup> un obispo le traxiese el Cuerpo de Dios dixo-[fol. 60r] le que se confesase primero de sus pecados. E él<sup>273</sup> confesóse con el obispo. E como él<sup>274</sup> viese que se non confesava de la muerte del sobrino, dixo<sup>275</sup> el obispo: «Yo non vos daré el Cuerpo del Sennor si vos non confesades d'ello». Respondió el noble cavallero e dixo: «Nunca omne tanto amó a sobrino como yo amé aqueste<sup>276</sup>. E lo que yo fise non le<sup>277</sup> fise con yra nin<sup>278</sup> sanna que d'él toviese, salvo con zelo de la<sup>279</sup> justiciã de Dios. E por ende non tengo conçiencia d'ello nin es mi voluntad de<sup>280</sup> confesar d'este caso. E si non me quisierdes<sup>281</sup> dar el Cuerpo del Sennor ydvos en nonbre de Dios, que yo a Él encomiendo mi alma». E como el obispo se tornase sin ge lo dar, enbió [fol. 60v] el cavallero en pos d'él a rogarle que<sup>282</sup> tornase. E dixo al obispo: «Mostratme<sup>283</sup> el lugar en que traedes<sup>284</sup> el Cuerpo de Dios<sup>285</sup>». E el obispo abrió la caja en que lo traía e non falló nada. E estando así maravillado el obispo, dixo el cavallero: «Vos me negastes el Cuerpo del Sennor non me lo queriendo dar. Sabet<sup>286</sup> qu'Él mesmo se me dio». E abriendo la boca vieron la Hostia dentro<sup>287</sup> consagrada. Dize el propheta David: «Bienaventurados son los que guardan el derecho<sup>288</sup> e fazen justiciã en todo tienpo»<sup>ff</sup>. Salomón: «La memoria de los justos será con alabança e el nombre de los pecadores peresçerá»<sup>gg</sup>.<sup>289</sup>

<sup>269</sup> *F om. en.*

<sup>270</sup> *F om. después.*

<sup>271</sup> aquel (...) muerte: *F* de aquella enfermedat el cavallero se llegase a la m.

<sup>272</sup> *F fol. 207v.*

<sup>273</sup> *F om. él.*

<sup>274</sup> *F om. él.*

<sup>275</sup> *F dioxole.*

<sup>276</sup> *F a este.*

<sup>277</sup> *F lo.*

<sup>278</sup> *F add. con.*

<sup>279</sup> *F om. la.*

<sup>280</sup> *F add. me.*

<sup>281</sup> *F quieres.*

<sup>282</sup> *F fol. 208r.*

<sup>283</sup> *F mostradme.*

<sup>284</sup> *F traíades.*

<sup>285</sup> de Dios: *F* del Sennor.

<sup>286</sup> *F sabed.*

<sup>287</sup> la Hostia dentro: *F* dentro la Hostia.

<sup>288</sup> *F om. el derecho.*

<sup>289</sup> *F add.* ¡Guay de aquel que lieva en su corazón e conçiencia a doquier que va a los sus acusadores, conviene a sa-[fol. 208v]ber, a sus pecados, porque consigo lieva a los sus matadores! E bienaventurado es aquel que lieva consigo a doquier que va a los sus defenedores, conviene a saber, a las buenas obras que defenderán por testimonio la buena conçiencia. [Enxiemplo XXXIX]: Aconteció en Portugal que <una muger>, conponiéndose al espejo por vanidad, fuc tomada del Enemigo. E como le conjurasen muchos frayres no le podieron echar. E preguntado por qué era esto, respondió que porque non eran de tal virtud, salvo uno que morava en esse convento, «el qual me vnció tentándole yo de luxuria». E como este fuese llamado, por su mandamiento e conjuración partióse d'ella el Demonio.

## CITAS BÍBLICAS

- a. *1 Jn. 4,16: Deus charitas est: et qui manet in charitate, in Deo manet, et Deus in eo.*
- b. *1 Jn. 4,20: Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est.*
- c. *Mt. 5,6: Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam.*
- d. *Is. 58,3-4: Quare ieiunavimus, et non aspexisti: Humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die ieiunii vestri invenitur voluntas vestra. Et omnes debitores vestros repetitis./ Ecce ad lites et contentiones ieiunatis (...).*
- e. *1 Ti. 6,10: Radix enim omnium malorum est cupiditas.*
- f. *Ps. 9,17: In operibus manuum suarum comprehensus est peccator.*
- g. *Ps. 38,6-7: Veruntamen universa vanitas, omnis homo vivens./ (...) Thesaurizat, et ignorat cui congregabit ea.- El final de la cita parece hacerse eco de Ps. 48,12: Et sepulchra eorum domus illorum in aeternum: o de Ps. 48,15: Et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum. Sobre la transmisión corrupta de estos versículos véase lo que dice la nota correspondiente de la versión de Cantera-Iglesias (Madrid: BAC, 1977), p. 631.*
- h. *Pr. 12,22: Abominatio est Domino labra mendacia.*
- i. *Sap. 1,11: Os autem, quod mentitur, occidit animam.*
- j. *Cfr. Prov. 11,20: Et voluntas eius in iis qui simpliciter ambulant.*
- k. *1 Petr. 2,1-2: Deponentes igitur omnem malitiam, et omnem dolum, et simulationes, et invidias, et omnes detractiones./ sicut modo geniti infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite: ut in eo crescatis in salutem.*
- l. *Prov. 23,6-7: Ne comedas cum homine invido, Et ne desideres cibos eius:/ (...) Comede et bibe, dicet tibi: Et mens eius non est tecum.*
- m. *Mt. 16,26: Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur? (También en Mc. 8,36).*
- n. *Prov. 16,8: Melius est parum cum iustitia Quam multi fructus cum iniquitate.*
- o. *Prov. 11,4: Non proderunt divitiae in die ultionis; Iustitia autem liberabit a morte.*
- p. *Eccli. 18,25: Memento paupertatis in tempore abundantiae, Et necessitatum paupertatis in die divitiarum. Ecos posibles de Jer. 9,23: Non gloriatur dives in divitiis suis, y Ps 51,9: Ecce homo qui (...) speravit in multitudine divitiarum suarum, Et prevaluit in vanitate sua.*
- q. *Sap. 3,9: Qui confidunt in illo intelligent veritatem, Et fideles in dilectione acquiescent illi.*
- r. *Prov. 10,28: Expectatio iustorum laetitia, Spes autem impiorum peribit.*
- s. *Eccli. 26,2: Mulier fortis oblectat virum suum, Et annos vitae illius in pace implebit.*
- t. *Prov. 21,19: Melius est habitare in terra deserta Quam cum muliere rixosa et iracunda.*
- u. *Eccli. 26,10: Qui tenet illam [=mulier nequam] quasi qui apprehendit scorpionem.*
- v. *Eccli. 26,24: Fundamenta aeterna supra petram solidam. Et mandata Dei in corde mulieris sanctae.*
- w. *Prov. 11,8: Iustus de angustia liberatus est, Et tradetur impius pro eo.*
- x. *Ef. 4,1: Obsecro itaque vos ego (...) ut digne ambuletis vocatione, qua vocati estis, + Ef. 4,17: (...) ut iam non ambuletis, sicut et gentes ambulant in vanitate sensus sui.*
- y. *Eccli. 9,4: Cum saltatrice ne assiduis sis, Nec audias illam, ne forte pereas in efficacia illius.*
- z. *Eccli. 26,12: Fornicatio mulieris in extollentia oculorum, Et in palpebris illius agnosceatur.*
- aa. *Eccli. 26,21: Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, Sic mulieris bonae species in ornamentum domus eius.*
- bb. *Eccli. 26,18: Mulier sensata et tacita, Non est inmutatio eruditae animae.*
- cc. *Eccli. 26,19: Gratia super gratiam Mulier sancta et pudorata.*
- dd. *Eccli. 14,22: Beatus vir qui in sapientia morabitur, Et qui in iustitia sua meditabitur, Et in sensu cogitabit circumspectionem Dei.*
- ee. *Prov. 29,18: Qui vero custodit legem beatus est.*
- ff. *Ps. 105,3: Beati qui custodiunt iudicium, Et faciunt iustitiam in omni tempore.*
- gg. *Prov. 10,7: Memoria iusti cum laudibus, Et nomen impiorum putrescet.*